سوا سوا

Sawa Sawa

تاليــف: روز شوملي مصلح

رسومات: عبد الجبار دويكات

Author: Rose Shomali Musleh

Illustration: Abdul Jabbar Dwikat

مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي

Tamer Institute for Community Education

سوا سوا
Sawa Sawa

Author: Rose Shomali Musleh
Illustration: Abdul Jabbar Dwikat

تأليــــف: روز شوملي مصلح
رسومات: عبد الجبار دويكات

«نسخة مجانية»

كلُّ شيءٍ يبدو جميلاً لفارس.

«غداً سوفَ أبلُغُ السابعة»، فكَّرَ فارس. «سوفَ أدعو أصحابي لحضورِ حفلةِ عيدِ ميلادي».

وما أنْ أطلَ فارس، حتى هتفَ أصحابُهُ:

- فارس! وصلَ فارس!

- سوفَ يلعبُ معَ فريقِنا! قال بعضهم

- لا، بل مع فريقِنا! قال الآخرون

فارسُ كانَ أصغرَهُم سِناً، إلا أنّهُ كانَ أكثرَهُم سرعَةً، وأحسنَ مَن يُمرِّرُ الكرة.

Faris was feeling happy.

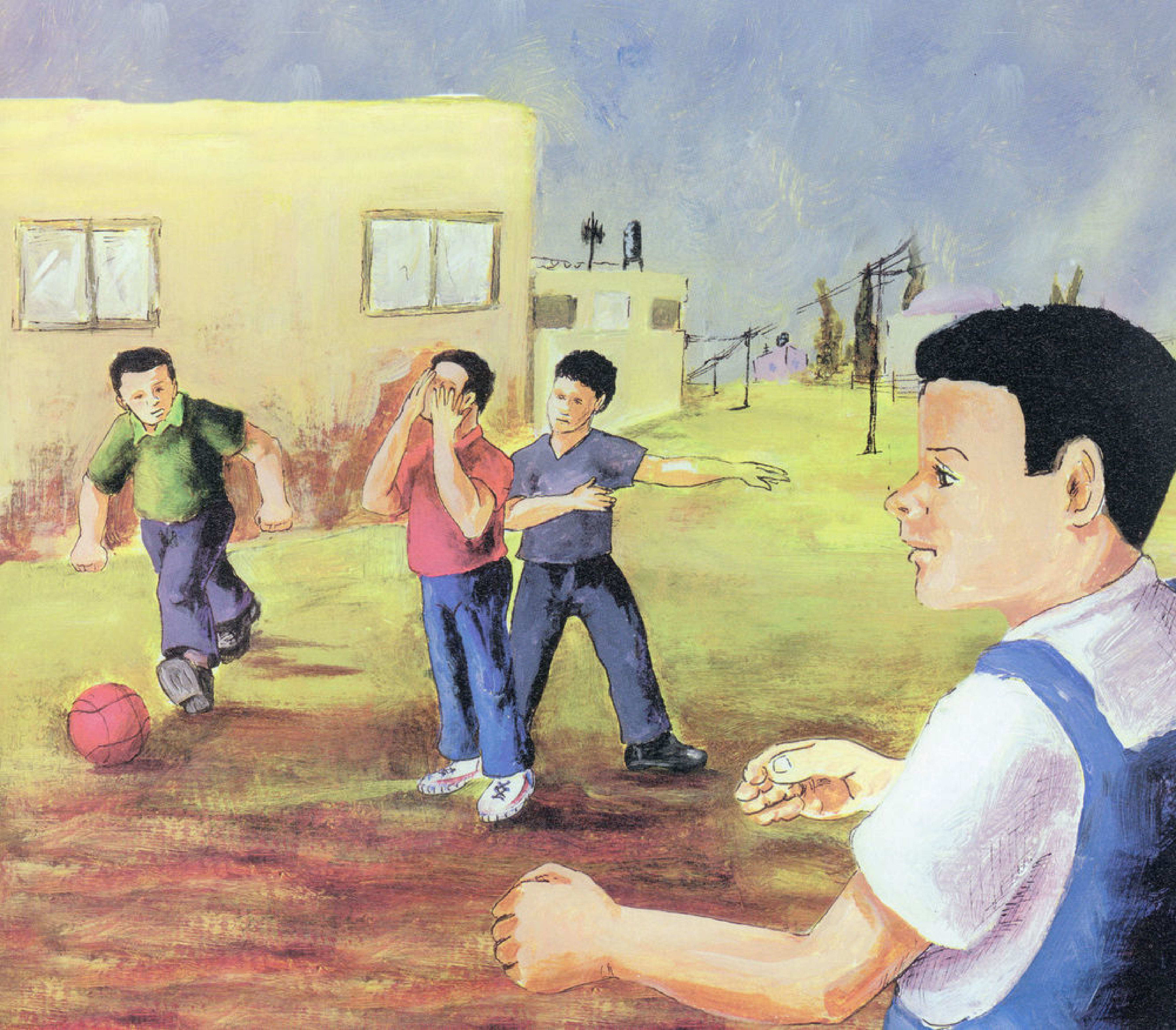
"Tomorrow I'll be seven," he thought. "I am going to invite my friends to my birthday party."

When they saw him coming, his friends shouted, "Faris! Here's Faris!"

"He can play on our side!" said some of them.

"No, on ours!" said the others.

Although Faris was the youngest, he was the quickest and best at passing the ball.



«ابقَ والعبْ معنا»، قالَ سامي. «نعم ابقَ»! قالَ رامي.
فكَّر فارس، «كم أُحِبُّ أن ألعب، لكن ربما تحتاجُ أمي إلى مساعدةٍ». ثم قالَ لأصدقائه، «جئتُ لأدعوكم لحفلةِ عيدِ ميلادي غداً».

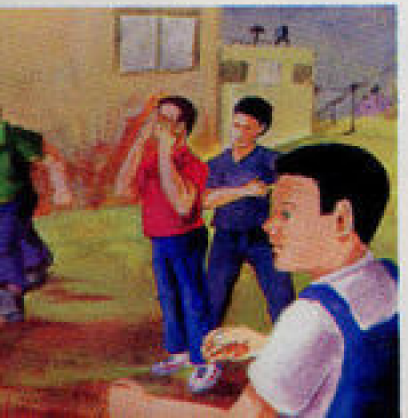
قالَ أشرف: «إذا كانت الحفلةُ غداً، لمَ العجلة»؟

أجابَ فارس: «أريدُ أن أعودَ إلى البيت، انهم يتوقعون وصولي الآن».

ضحكَ سامي، وقال: «الصبيانُ يُمكنُهُم البقاءَ خارجَ البيت».

قالَ رامي، «لا تقلْ لي أنّكَ تُساعدُ في أعمال البيت». ضَحِكَ أشرف وقال: «البناتُ فقطْ يعملْنَ في البيت».

"Stay and play," urged Sami. "Yes, please stay," said Rami.
"I'd like to but maybe my mother needs me," thought Faris.
He said to his friends, "I have just come to invite you to my birthday party tomorrow." "But if the party is tomorrow," said Ashraf, "what is the hurry?"
"I'm expected at home," replied Faris.
Sami laughed. "Boys can stay out and play," he said.
"Don't tell us you have to help with the housework!" jeered Rami. Ashraf laughed. "Only girls do housework."



ارتبكَ فارسُ وفكّر، «لماذا يسخرونَ منّي»، ثمَّ قالَ، محاولاً أن يُصْلِحَ الموقف، «سوف أذهبُ لألعب مع ابنةِ عمّتي أمجاد، وأدعوها لحفلةِ عيدُ ميلادي».

عادَ أصحابُهُ يسخرونَ من جديد.

قالَ سامي، مُظهِراً الدهشةَ، «تلعبُ مع البنات»!

فكَّرَ فارس، «لماذا لا يجبُ أن العبَ مع البناتِ، لَمْ يَخطرْ أبداً ببالي أنّ هناكَ أعمالاً للبناتِ لا يقومُ بها الأولاد».

فارسُ دائماً يُساعِدُ أمَّهُ بأعمالِ المنزل، وكانَ يَسْتمتعُ بذلك كثيراً. لكنّ أصحابَهُ أوحوا له بفكرةٍ جديدةٍ.

Faris felt confused.

"Why are they laughing at me?" he wondered.

"I am going to play with my cousin Amjad," he said. "I am going to ask her to my party."

His friends all laughed again.

Sami pretended to be surprised. "Do you play with girls?"

"Why shouldn't I play with girls," thought Faris. "I didn't realise that girls do things that boys don't do."

Faris always helped his mother with the housework. He enjoyed it. But his friends had given him new ideas.

عندما عادَ فارسُ إلى البيتِ، قررَ أن يتصرفَ بطريقةٍ مختلفةٍ.

فتحَ فارسُ بابَ البيتِ ونادى: «أيْنَ أنتِ يا أمّي؟ أنا جائع».

ردَّتْ أمُّهُ: «أنا هنا في المطبخِ، تعالَ لتأكل».

لكنَّ فارسَ تَوَجّهَ إلى غرفةِ الجُلوسِ، وقالَ بصوتٍ عالٍ: «أريدُ أن آكلَ هنا».

في الفترةِ الأخيرة، لمْ يَكُنْ فارسُ يَأكلُ جيداً، لذلك استجابت أمُّهُ لهذا التَغيُّر، سَكَبتْ الطعامَ وأحضرتْهُ إلى فارس.

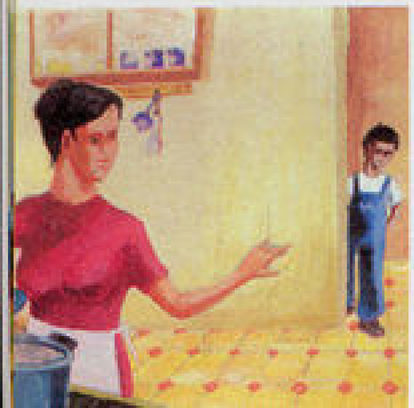
When Faris got home, he decided to behave differently.

He opened the door and called, "Mum, where are you? I'm hungry."

"I'm here, in the kitchen," his mother replied. "Come and eat."

Instead, Faris went into the living room. "I want to eat here!" he shouted.

Faris had not been eating well recently so his mother did what he asked. She put his food on a plate and brought it to him.



تناولَ فارسُ قليلاً مِنَ الطعام، ثمَّ دفعَ الطبقَ جانباً وقالَ بصوتٍ آمر، «أعيديه إلى المطبخ».

انتبهتْ إلى طريقتِهِ الوقحةِ في الكلام، وقالت «أنا مشغولةٌ الآن، أرجو أن تعيدَهُ بنفسِكِ إلى المطبخِ »

قالَ فارس بإصرارٍ: «أنا لن أعيدَ طبقي إلى المطبخ، أتظنينني بنتاً؟»

اندهشت أمُّهُ وردّتْ قائلة، «مَن قالَ أن الصبيانَ لا يحملونَ الأطباقَ إلى المطبخ؟».

قالَ فارس: «أنا أعرفُ ذلك، لمْ يُخبرْني بهِ أحد».

Faris ate a little then he pushed the plate away.
"Take it back to the kitchen," he commanded.
His mother noticed how rudely he spoke.
"I am busy," she said. "Please take it to the kitchen yourself."
Faris said firmly, "I won't take my plate to the kitchen. Do you think I am a girl?"
His mother was surprised.
"Who told you that boys don't take plates to the kitchen?" she said.
"Nobody told me! I just know!" said Faris.

في هذه اللحظة، وصلَ أبو فارس، وتَوجّهَ فوراً إلى المطبخ. «حلو! الأكل «مقلوبة»! سوف أحَضّرُ السَلَطَة».

فكّرَ فارس، «إذا كانَ العملُ في المطبخِ عيباً للصبيان، فلماذا يحضرُ أبي السلطة.

نادى الأب: «أيْنَ فارسُ الذي يُحِبُّ أن يساعدَ؟!» قالت الأم: «هُوَ قادِم!» ثُمَّ قالتْ: «أمْهِلْهُ لحظةً كيْ يَغْسِلَ يديه!»

فارسُ يستمتعُ عادةً بتحضيرِ الطعام، لكنَّهُ اليومَ قلقٌ من أنْ يَراهُ أحَد.

فكّرَ فارسُ، «أبي يعملُ في المطبخ، وهُوَ رجل، لكن لا يبدو عليْهِ أنّهُ مكترثٌ. ربما المساعدةُ في المطبخِ ليست مشكلة».

Just then, Father arrived. He went straight to the kitchen. "Great! "Maklouba"!" he said. "I'll make the salad."

"If boys don't do housework, why is Father making the salad?" wondered Faris.

Father called, "Where is Faaaaris who likes to help?"

And Mother said, "He's coming! Give him time to wash his hands!"

Usually, Faris enjoyed helping to prepare food but today he was worried in case someone saw him.

Faris thought, "My father helps in the kitchen. He is a man but he does not seem to mind. Maybe it is all right to help in the kitchen."

ساعدَ فارسُ أباهُ في تحضيرِ السلطةِ لكنَّهُ كانَ ينظرُ إلى البابِ. «ماذا لو رآني واحدٌ من أصدقائي!» فكّرَ فارس.

«ما بِكَ يا فارس؟» قالَ والدُ فارس، هل مِنْ شيءٍ يَشغلُ بالَك؟».

قالَ فارسُ: «ماذا لو جاءَ أحدٌ ورآنا نعملُ في المطبخِ؟».

قالَ الأبُ مبتسماً: «وهل هذا ما يُزعجكَ؟».

قالَ فارسُ بارتباكٍ، «لا، ن... ن...اقصدُ نَعَم».

قالَ أبو فارس: «وما الخطأ في أنْ تُحَضِّرَ الطعامَ؟».

تمتمَ فارسُ: «هذا عملُ البنات».

قالَ الأبُ ممازحاً: «ربما نحتاجُ يا فارسَ إلى أن ننجبَ بنتاً كي تقومَ بأعمالِ البيتِ نيابة عنا!»

Faris helped his father but all the time, he kept looking at the door.

"What if my friends see me?" he thought.

"What is the matter, Faris?" asked Father. "Is something worrying you?"

Faris said: "What if someone sees us working in the kitchen?"

Father smiled. "Is that what is bothering you?"

"N...no, I mean yes," said Faris.

"What is wrong with preparing food?" asked his father.

"It's girls' work," mumbled Faris.

Father said jokingly, "Perhaps we need a baby girl to do the housework for us!"

سَرَحَ فارسُ بأفكارِهِ، «كيفَ ستكونُ الحياةُ في البيتِ لو عندي أختٌ صغيرة؟ هل ألعبُ معَها؟ هل أتركُها تقوم بأعمالِ المنزلِ وحدَها؟ هل أتركُها تلعبُ في الحارةِ، جميلٌ لو عندي أخت! من المؤكّدِ أن الأشياءَ ستكونُ مختلفةً، والأرجحُ أنها ستكونُ ممتعة».

بعدَ الغداءِ، قالَ أبوه: «جهّزْ نفسَكَ كي نزورَ عمّتَك».

فارسُ يُحبُّ هذهِ الزيارات عادةً. لكنّه لمْ يَكُنْ هذه المرة متأكداً، «أنا لا أريدُ أنْ ألعبَ معَ البناتِ! حتى لو كانت البنتُ هيَ أمجاد ابنةُ عمتي»، فكّرَ فارس.

لاحظَ أبو فارس تردّدَ ابنِهِ، فقالَ مازحاً: «هل من اعتراض؟».

Faris thought about this.

"What would life be like with a baby sister? Would I play with her? Would I let her do all the housework by herself? Would I let her play outside? It might be nice to have a sister! Things would be different but they would be interesting."

After they had eaten, Father said to Faris, "Get ready. We are going to visit your aunt."

Usually, Faris loved these visits but now he was unsure.

"I don't want to play with girls, not even with my cousin Amjad," he thought.

Father noticed his son's hesitation. "Any objection?" he said.

وعندما وصلا بيتَ عمتهِ، رأى أمجاد تعملُ مع أبيها في الحديقة.

نادتْ أمجاد بِحَماسٍ: فارس تعالَ وانظر هناكَ مفاجأةٌ، ثُمَّ أضافتْ وهيَ تُشيرُ بِيَدِها إلى الأرضِ، «هلْ تُريدُ أنْ تزرعَ مِثلي شجرةُ تفاحٍ صغيرة؟»، تستطيعُ أن تزرَعَها إلى جانب شَجَرَتي».

When Faris and his father reached his aunt's house, they found Amjad and her father gardening.

Amjad called excitedly, "Faris! Come and see! There's a surprise!"

She pointed at the earth. "Do you want to plant a little apple tree like me? You can put it next to mine."

أمجاد ساعدت فارس بزراعةِ شجرتهِ، بَعْدَ ذلك، قامَ الاثنانِ بسَقْيِ الشَجَرتَيْن.
مع أن فارس كان مُستمتعاً بِما يَفْعَل، لكِنَّهُ قَرَّرَ أنْ لا يُظْهِرَ أنَّهُ سَعيد. سألتهُ أمجاد أكثرَ مِنْ مَرَّة، «هلْ أنْتَ مستمتعٌ؟» وكانَ جوابُ فارسَ دائماً، «أظن»، ولكنْ عندما بدأَ كُلٌّ مِنْهُما يرشُ الآخرَ بالماء، نَسِيَ فارسُ قَرارَه. ولمْ يَعُدْ قادِراً على إخفاءِ سرورِه. حتى أبوهُ الذي كانَ في الطَرَفِ الآخرِ مِنَ الحَديقَة، سَمِعَ ضحكَتَهُ.

Amjad helped Faris to plant his tree.
Then, they took turns watering the plants.
Although Faris was enjoying himself, he decided not to show it.
Amjad kept asking him, "Are you enjoying yourself?"
Each time Faris replied without enthusiasm, "I suppose so."
But when the children started to water each other, Faris forgot all about his decision. He could not hide how happy he was.
Even his father, on the other side of the garden, could hear him laughing.

عندما عادَ فارسُ وأبوهُ إلى البيت، كانت أمُّهُ تُحَضِّرُ لحفلة عيدِ ميلادِه. قالتْ: «الحمدُ لله أنَّكُما هُنا، فأنا أحتاجُ لُمساعَدَتكما». ثمَّ التَفَتَتْ إلى فارس قائلةً: «تعالَ ساعدْني في صنعِ الكعكةِ لوْ سمَحت».

قالَ أبو فارس: «وأنا ماذا أفعَل؟»

قالتْ أمُّ فارس، «أنتَ ماهِرٌ في الرَّسْمِ، عليك أن تُزيِّنَ الكعكةَ بَعْدَ أن ننتَهِيَ منْها».

راقَبَ فارسُ أباهُ وهوَ يَكتُبُ اسمَهُ على الكعكةِ بكريما الشوكولاته. قالَ فارس: «دَعْني أُساعد».

ضَحِكَ أبوهُ وقالَ: «ألا تخافُ أنْ يَراكَ أَحَد؟»

ضَحِكَ فارس قائلاً: «لا، ليسَ بعْدَ اليَوْم».

When Father and Faris arrived back home, they found Mother making preparations for the birthday party.

"Thank goodness you are here! I need your help," she said.

"Faris, please make the cake with me."

"What shall I do?" asked Father.

"You are good at drawing. You can decorate the cake when it is ready."

Faris watched his father write his name on the cake in chocolate icing.

"Let me help," said Faris.

"Aren't you afraid that someone will see you?" teased Father.

"Not any more," laughed Faris.

سَرَحَ فارسُ بأفكارِهِ، «كيفَ ستكونُ الحياةُ في البيتِ لو عندي أختٌ صغيرةٌ؟ هل ألعبُ معَهَا؟ هل أتركُها تقوم بأعمالِ المنزلِ وحدَها؟ هل أتركُها تلعبُ في الحارةِ، جميلٌ لو عندي أخت! من المؤكّدِ أن الأشياءَ ستكونُ مختلفةً، والأرجحُ أنها ستكونُ ممتعة».

Faris thought about this.
"What would life be like with a baby sister? Would I play with her? Would I let her do all the housework by herself? Would I let her play outside? It might be nice to have a sister! Things would be different but they would be interesting."

This book has been provided to Palestinian schools by the Department for International Development/UK, in cooperation with Tamer Institute for Community Education.

These books have been offered in conjunction with the Ministry of Culture's Training Program for Teachers of Children's Literature- a joint project with the Ministry of Education & Higher Education.

لقد تم تقديم هذا الكتاب للمدارس الفلسطينية من دائرة التنمية الدولية / المملكة المتحدة، بالتعاون مع مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي.

لقد تم منح هذه الكتب بالتعاون مع وزارة الثقافة الفلسطينية وضمن إطار برنامج تدريبي للمدرسين حول أدب الأطفال، وهذا البرنامج هو نشاط مشترك بين وزارة الثقافة الفلسطينية ووزارة التربية والتعليم العالي الفلسطينية.

من إصدار مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي - فلسطين ٢٠٠٢

تصميم وطباعة مؤسسة الناشر للدعاية والإعلان